

Lingua e traduzione
inglese I
Traduzione per l'impresa
internazionale

MODULO B 1a/2a & 3a lingua

Come si determinano le tariffe?

- Chi è il cliente?
- Grandezza progetto e possibilità di collaborazione a lungo termine
- Tipologia testuale
- Combinazione linguistica
- Tempistiche
- Servizi aggiuntivi richiesti

Cliente 1: Agenzia di traduzione

- Prezzo a parola/cartella (1500 caratteri)/ora
- A volte richiedono l'uso di specifici CAT tools o software (con relativi sconti)
- Termini e condizioni «imposti» e meno possibilità di negoziare
- Conoscenza del settore e volumi di lavoro più costante
- Spesso prezzi più bassi MA → si occupano loro di altri aspetti del progetto

Cliente 2: cliente diretto

- Prezzi a parola/cartella/ora o giornalieri
- L'uso di CAT tools non è obbligatorio → gestione autonoma del lavoro
- Necessità di promuoversi e cercare clienti
- Prezzi più alti → traduzione, promozione del servizio, revisione, controlli qualità...

LE TARIFFE DI TRADUZIONE

ITALIA

NB: le tariffe variano molto fra Nord e Sud, fra Milano e altre città. Queste sono solo delle indicazioni di massima. "LS" = lingua straniera (EN, FR, DE, ES). Per capire qualcosa di queste tariffe, leggi le [NOTE](#). Cartelle da 1500 battute, tranne dove indicato. Le tariffe a riga e a parola (arrotondate e solo molto indicative) sono estrapolazioni, non cifre riportate dal mercato: "Riga" = la cifra a cartella divisa 27,273. "Parole" = le tariffe a cartella / 250 x 100 + 10% a sinistra, e / 200 x 100 + 10% a destra. "Editoriale" = narrativa e saggistica ma le tariffe di quest'ultima variano enormemente e possono arrivare vicine a quelle indicate per "cliente>traduttore".

Nota che le tariffe "alte" sono quelle minime: un testo finanziario può valere il doppio, per esempio, e un piccolo sito o un depliant istituzionale può valere €50-120 a cartella. Ricordati che ogni tariffa è il risultato di una trattativa - non di quello che sta scritto qui.

La "Qualità minima" è solo quello che dice di essere: pagando una miseria si può anche ottenere una qualità eccelsa ma non sarebbe ragionevole aspettarsi molto di più di quello che è indicato.

Tariffa:	Min. offerto	Fame (non professionale)		Media (min. professionale)		Medio-alta (professionale)		Alta (a partire da)	
Qualità minima:	WC	Cestino		Bassa		Media		Alta	
	>IT	>IT	>LS	>IT	>LS	>IT	>LS	>IT	>LS
Editoriale cart. 2000	5	9	14	12	18	16	25	22	30
Editoriale cart. 1800	4,5	8,1	12,6	10,8	16,2	14,4	22,5	19,8	27,0
Editoriale cart. 1500	3,8	6,8	10,5	9,0	13,5	12,0	18,8	16,5	22,5
Agenzia>traduttore	6	10,5	11,5	13 ?	14,5 ?	15	18	18	22
€ a riga 55	0,22	0,38	0,42	0,48	0,53	0,56	0,66	0,66	0,81
€cent a parola sorgente	2,5 3,1	4,3 5,4	4,7 5,9	5,3 6,6	5,9 7,4	6,1 7,6	7,3 9,1	7,3 9,1	8,9 11,1
Cliente>traduttore	8	15	17	20	23	24	28	28	33
€ a riga 55	0,29	0,55	0,62	0,73	0,84	0,88	1,03	1,03	1,21
€cent a parola sorgente	3 4	6 8	7 9	8 10	9 12	10 12	11 14	11 14	13 17
Cliente>Agenzia	13	17	18	21	23	25	27	?	?
€ a riga 55	0,48	0,62	0,66	0,77	0,84	0,92	0,99	?	?
€cent a parola sorgente	5 7	7 9	7 9	9 11	9 12	10 13	11 14	?	?

Dove e come trovare clienti

- Promozione dei propri servizi: sito web personale, LinkedIn, profilo ProZ, iscrizione a newsletter e pagine web + passaparola
- Siti specializzati: ProZ, LinkedIn, The Pool...
- Colleghi
- Ricerca online mirata

Esempi

Your experience in a particular type will determine your suitability.

Payment terms:

Total words translated between the 20th of a month to the 19th of the following month. After QA (Quality Assurance) checks are completed by our client, you will be paid for the full amount of words completed within these dates, approximately 10 to 20 days after the following month. For example: You complete 20,000 words between the 20th of February and the 19th of March. you will be paid between the 10th and the 20th of April.

Payment rates:

HT

USD \$0.03 per word

MTPE

USD \$0.012 per word

Don't overthink the rate per word. Think of the volume you will be doing every week. This is a very long-term project.

If you meet the criteria above and accept the payment terms, please apply urgently and also attach your CV by uploading it.

We are looking for translators and reviewers for a huge ongoing project carried out all through the year.

Content: general content, mainly from different open websites resources.

A free test is required.

Rate: EN-IT MTPE: 0.01584 EUR; QA: 0.01452 EUR per source word

Please note that the rate is not negotiable for this project.

If you are interested, please fill in the following form:

<https://>

Applying is only possible through the form.

Thanks!

"Hello X

I trust this email finds you well.

I'm reaching out to check in on your projects with us at [name of agency]. We value your contributions to our team and are keen to ensure that everything is progressing smoothly on your end.

Also, I wanted to discuss a potential opportunity with you. Currently, we're in need of a translator who can work within a budget of \$0.05 per source word for translation projects, or even less without imposing a minimum fee. Given your expertise and the quality of your work, we believe you could be a great fit for this role.

We truly value your contributions to our team and are willing to negotiate a rate that benefits both of us. Your satisfaction and our successful collaboration are our top priorities.

Please take some time to consider this opportunity, and if you're interested, we'd greatly appreciate it if you could provide us with a revised rate that better aligns with our budgetary constraints.

Looking forward to hearing from you soon.

Warm regards,

[first name of sender]"

L'IMPRESA?



I NOSTRI SERVIZI LINGUISTICI?



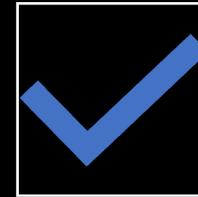
Traduzione



Proofreading



Post-editing



Content creation

I NOSTRI SERVIZI DI PROJECT MANAGEMENT?

- **Software e strumenti al servizio della traduzione**
 - **PM dedicato**
 - **Preventivi trasparenti**
 - **Rispetto delle tempistiche**

Employee Handbooks: COSA SONO?

Un employee handbook è una raccolta di regole di condotta, procedure, policies, e altre importanti informazioni aziendali da distribuire ai dipendenti.

Ogni realtà aziendale ha propri valori, cultura, e pratiche d'impiego. La stesura o revisione di un employee handbook è un processo interattivo che prevede riunioni, telefonate e scambi di bozze tra aziende e loro rappresentanti legali.

La loro natura, formalità, struttura (e obiettivo!) cambia a seconda della «filosofia aziendale»

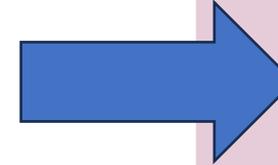
ESEMPIO 3: AIRBNB



MATERIALI DIDATTICI

LESSON 1

EMPLOYEE HANDBOOK



Newsroom

About us Media assets

Airbnb's design for employees to live and work anywhere

By [Airbnb](#) · April 28, 2022 · [Company](#)



Since the COVID-19 pandemic began, a new world of travel has emerged. Millions of people are now more flexible about where they live and work. In response to this trend of newfound flexibility, Airbnb today announced our approach to allow employees to live and work anywhere, and how we will **partner with destinations** to help them attract remote workers.

Airbnb co-founder and CEO Brian Chesky sent the following email to employees around the globe this afternoon.

Team,

Two years ago, the world was turned upside down. Our offices closed and we found ourselves working from our bedrooms, basements, and home offices. Despite everything, we had the most



QUALI STEP?

0. lettura
1. analisi
2. strumenti
3. project management
4. bozza
5. revision
6. traduzione definitive e invio progetto

HOMEWORKS (1)

- TRASFORMARE IL TESTO DI PARTENZA (QUINDI, NON LA TRADUZIONE MA IL TESTO ORIGINALE) IN UNA PRESENTAZIONE (SEMPRE IN LINGUA INGLESE) POWER POINT, CANVA, PREZIS..
- SALVARE LA PRESENTAZIONE SU PENNETTA USB, DA PORTARE A LEZIONE + CARICARE SU CARTELLA CHE TROVERETE SU PAGINA DOCENTE. SCADENZA 25 FEBBRAIO (la cartella si chiuderà alle 23:59)
- COSA SI INTENDE PER PRESENTAZIONE? ESEMPIO →

HOMEWORKS (2)

- LA PRESENTAZIONE DOVRÀ ESSERE ESAUSTIVA DA UN PUNTO DI VISTA DEI CONTENUTI (QUINDI NO SOLO IMMAGINI)
- DOVRANNO ESSERE RIPORTATI TUTTI I CONTENUTI DEL TESTO DI PARTENZA, IN FORMA SINTETICA E ADATATA AL CONTESTO (PRESENTAZIONE)
- CIASCUNA AGENZIA DOVRÀ ESSERE IN GRADO DI ILLUSTRARLA AL CLIENTE, «VENDENDO» IL PROPRIO PRODOTTO = QUINDI, IL SERVIZIO SVOLTO

ITALIAN > ENGLISH

iniziamo con post-editing (today!)

passeremo poi a traduzione ITA > ENG (next class)

Employee Handbook ITA

HOMEWORKS (X NEXT WEEK)

creare un comparable corpus «Employee Handbook» ITA → ENG